



汉译世界学术名著丛书

货币万能

〔英〕雅各布·范德林特 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

货币万能

〔英〕雅各布·范德林特 著

王兆基 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

货币万能/[英]范德林特著;王兆基译. —北京:
商务印书馆, 2009

“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)

ISBN 978-7-100-06369-2

I. 货… II. ①范…②王… III. 货币理论
IV. F820

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 194502 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

货币万能

[英]雅各布·范德林特 著

王兆基 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京民族印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06369-2

2009 年 5 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 4 $\frac{5}{8}$

定价: 16.00 元

Jacob Vanderlint

MONEY ANSWERS ALL THINGS

The Johns Hopkins Press 1914

根据约翰斯·霍普金斯出版社 1914 年版译出

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译者前言

本书作者雅各布·范德林特(Jacob, Vanderlint? — 1740 年)是 17 世纪移居英国的荷兰—佛兰芒斯人的后裔,生前曾经过商。除此之外,其生平事迹鲜为人知,连出生年月都至今不详。18 世纪初,辉格党领袖罗伯特·沃尔波尔(Robert, Walpole)出任首相后,颁布了货物税纲领,英国人民群起而攻之,各界人士纷纷发表论著,就间接税和直接税问题展开了激烈的争论。于 1734 年出版的《货币万能》一书,便是其中的一部很重要的经济学著作。范德林特是“间接税的最猛烈的反对者,土地课税的最坚决的拥护者”^①,在封建地主和资产阶级的冲突中,在资产阶级和无产阶级的斗争中,他始终站在后者的一边。《货币万能》一书为工人作了“最出色的”辩护^②,这就是马克思对该书的高度评价。

但是,《货币万能》并不囿于税制争辩的狭小天地。作为从重商主义向古典政治经济学过渡时期的一个代表人物,范德林特依然把贸易,特别是海外贸易看作是和一国的富强息息相关的、人类幸福的主要基础。英国当时在国际贸易中的萧条景象,苦苦地折



① 《马克思恩格斯选集》第 3 卷,人民出版社 1972 年版,第 282 页。

② 马克思:《资本论》第 1 卷上,人民出版社 1975 年版,第 304 页。

磨着他。如何使耕地和人口,以及货币和人口的增长比例保持一致,以便改善英国海外贸易江河日下、金银贵金属大量流失的困境,是《货币万能》特别注重研究,并试图解决的中心课题。

贸易不景气的症结,据范德林特看来,在于商品价格偏高。但是,“商品价格取决于劳动价格,也就是取决于工资”^①,工资则总是由必要生活资料的价格决定的,而土地又是万物之源。因此,只有随着人口的增长不断地扩大耕地面积,并且逐步缩减地租,才能雇佣大量的人员,才能增加生活必需品的供给,供给超过需求,价格就必然降低,从而促使劳动价格和一般商品的价格也相继下跌。这是挽救英国对外贸易颓势的根本出路。然而,和当时不顾工人的生活境遇、一味追求廉价劳动的重商主义者不同,范德林特已经区分了以货币表示的劳动工资,即名义工资和以实物表示的劳动价值,即实际工资两个不同的范畴。降低劳动工资,同时又提高工人的生活水平,才是范德林特所憧憬的境界。如果生活必需品价格下跌的幅度超过工资的下跌幅度,两者之间的反方向运动在理论上是完全成立的,绝非如里斯(Rees, J. F.)所说的是一个自相矛盾的命题^②。

《货币万能》从特别强调经济活动的真实面的实物分析出发,推导出了土地是财富和税收的最终根源等一系列结论,不仅成为英、法一些重农主义经济学家的理论渊源,而且还开了英国社会主义思潮的先河。但是,另一方面,也正是土地是万物之源这一论

① 《马克思恩格斯选集》第3卷,第278页。

② J. F. 里斯:《雅各布·范德林特》,该文载于麦克米伦出版社1930年至1935年出版的《社会科学百科全书》第15卷,引文见第229页。

断,孳生出了范德林特心中的忧天之虑。与以后的斯宾斯(Spence, William)和马尔萨斯相似,他也深怕人口的增长有朝一日会超过国内领土所能容纳的地步。在此情形下,他认为一个国家应该向外移民,甚至可以燃起战火去劫掠他人的国土。

正因为按人口的增长比例不断地扩大耕地面积,是繁荣贸易的唯一出路,所以范德林特“勇敢和彻底”^①地倡导经济自由的学说,一方面谴责在国内对各行业施加的任何约束,另一方面又抨击贸易禁运、关税壁垒,以及借助战争手段去攫取海外市场等种种早期重商主义的内外政策。在他看来,不仅应该允许商品自由地输出输入,而且应该允许金银和铸币顺畅地流进流出。因为贵金属和货币是等价的,货币(其中包括信用货币)只不过是单纯的价值符号,和物价之间存在着严格成比例的数量关系(用他自己的术语来表达,价格是由货币和人口之间的数量比例决定的),所以,一个国家的物价上涨,对外贸易便会出现逆差,货币或者金银自然要外流,随着货币和金银的减少,一系列相反的运动就会相继出现。由于存在着自发的调节机制,贵金属的多寡,对于任何一个国家来说显然都是无足轻重的。这就是《货币万能》一书所提出的严格成比例的货币数量论,金银在各国间流动的理论,贸易差额平衡的学说,贸易差额为什么不能始终有损或有利于一个国家,以及贸易差额的平衡是按各个国家的不同的经济状况自然决定的等论述。然而,与此同时,范德林特又认为,货币是贸易的媒介,货币充足,贸易才能兴旺,也必然兴旺。对于一个没有金银矿山的国家来说,国



① 《马克思恩格斯选集》第3卷,第278页。

际贸易是获得贵金属的唯一途径,因此,应该在对外贸易的整体上,始终保持顺差的态势,以便使货币按人口增长的幅度不断地增加。一睹范德林特为自己著作所起的名字,在他的心目中货币神通之广大,也就可想而知了。

货币数量论已有二百多年历史,历经各个时代的经济学家的修改和加工。早期代表人物范德林特所提出的货币数量论尚称不上是真正的关于货币价值的数量论,还滞留在关于贸易和就业量的货币理论的水平上,多少带有重商主义的色彩,即便从货币数量论本身的发展角度来分析,也不完善。有时候,他害怕贵金属的泛滥会抬高物价,导致国际贸易形势的恶化;有时候,他又担心贸易逆差引起的货币匮乏,会阻碍贸易的顺利进行。虽然范德林特对调节机制提出了一些精辟的见解,但是,在他看来,一个国家只要有足够的土地可以开垦,似乎就可以长期地维持贸易顺差这种不均衡的局面,同时,他又没有意识到贵金属会根据各国所拥有的真实财富的多寡,按比例地分配于互通贸易的各个国家,因此,也就无法建立起完整的国际货币均衡的理论。难怪斯凯恩(Sekine, Thomas T.)把他和康替龙(Cantillon, Richard)都称为“半均衡理论家”^①。平心而论,范德林特虽然对休谟等继起的经济学家产生过显而易见的影响,但是,毕竟还有待于后起者继承和发展他的理论遗产。

此外,范德林特还揭示了资本主义生产以利润为唯一目的的

^① 托马斯·T. 斯凯恩:《国际货币均衡论的建立——范德林特、康替龙、格瓦兹和休谟》,该文载于马基欧出版社1973年出版的《国际经济》第26卷第2期。引文见第265页。



真理,研究了利息和利润之间的关系,并且试图探讨利润率下降的原因。综上所述,尽管在货币、贸易等问题上还存在着不少重商主义的偏见,但是,范德林特的《货币万能》一书,对身后英、法古典政治经济学的若干代表人物都曾经起过积极的启迪作用,正如马克思所指出的,他的著作不失为一部“很重要的著作”^①。

本书初版于1734年。英国约翰斯·霍普金斯出版社1914年重印。



^① 马克思:《资本论》第1卷上,第143页。

目 录

导言.....	1
货币万能.....	3
致大不列颠商人.....	4
前言.....	5
试论为各阶层民众提供充足的货币,等	6



导 言^{*}

雅各布·范德林特仅仅以一部著作而跻身于经济学文献领域。人们不仅关于《货币万能》的写作背景不甚了了,而且连作者本人的生平事迹也一无所知。这部著作极其稀罕,说明当时的印数寥寥无几;在经济学文献中也难得有人问津,可见对当时的思想也不曾产生过什么大的影响。1810年,杜格尔德·斯图尔特在研究劳德戴尔伯爵编辑的“英国政治经济学稀有论著的新奇而珍贵的选集”时,曾经说过,“近年来时常有人提到”范德林特的名字。但是,他又补充道,这篇论文“直到《国富论》问世以后很长一段期间内,似乎始终没有引起人们的多大注意”。^①

范德林特,从这个名字就可以看出,是荷兰—佛兰芒血统的人。这个种族在17世纪移居英国,对英国经济的发展产生过显著的影响。作者把自己的著作奉献给“大不列颠的诸位商人”,并且希望“凭着一个普通商人理应具备的言辞畅达、叙述清晰的本领”,能使世人理解自己的思想。这些都说明,作者本人实际上也涉足于商贾生涯。他承认自己的著作谈不上“学者式的准确精到和简

^{*} 本书系由约翰斯·霍普金斯大学政治经济学教授雅各布·H. 霍兰德博士所编《经济学论著再版丛书》中之一种,此导言为霍兰德所写。——译者

^① 《杜格尔德·斯图尔特选集》(汉密尔顿编),第10卷,第2页和第88—89页。



洁明了”，但是，当时的种种著述，他似乎倒很熟悉。即使未曾经过专门的训练，其文笔却仍不失清新、刚健。

在沃尔波尔的货物税纲领的直接或者间接的启迪下，大批经济学著作纷纷出版，本书便是其中最重要的著作之一。许多作家，包括最早的劳德戴尔^①，称赞范德林特是土地、单一税纲领的创始人——或者让他一人独占桂冠，或者由他和洛克两人分享荣誉，无论如何，在其他方面，范德林特确实从洛克那里得益匪浅，他的书名就是一个例证^②。麦克库洛赫与杜格尔德·斯图尔特所见略同，也认为，范德林特在倡导自由贸易方面，其“判断的准确和心胸的博大”，是足以和休谟“相媲美的”^③。后来的里斯·戴维兹夫人更称范德林特“开了英国科学社会主义的先河”。^④ 上述种种评价之恰当与否，姑且不论，但是，在精心研究 18 世纪经济思想时，不管是法国的还是英国的，范德林特的成就都是不能忽略的。

此次再版，保留了原版书各页的全部内容，并标明了原来的页码。^{*}

1913 年 11 月，于巴尔的摩

① 《国民财富的性质和原因的研究》(1804 年)，第 113 页注释。

② 《关于提高货币价值的再探讨》(1695 年)，第 2 页。

③ 《政治经济学文献》(1845 年)，第 162 页。

④ 《政治经济学辞典》(帕尔格拉夫编)，第 3 卷，第 610 页。

* 中译本未保留这些页码。 译者

货币万能

或

试论为各阶层民众提供充足的货币，

及

发展国际贸易和国内贸易；

让居民住进空房子，

鼓励结婚，

削减小商小贩的人数，

在贸易中大力限制发放长期信贷，防止出现倒账，

论证为贸易而大动干戈的荒谬；

提出阻止羊毛秘密出口的切实可行的对策：

及

削减国债，减轻赋税。



致大不列颠商人

诸位先生：

卑人认为，本书清晰明白地阐述了世界贸易的基础，因此，特别适合于我国的贸易状况，从而指出了扩大我国贸易、使其臻于完善的途径。倘若果真如此，我想我就完全有理由指望，本书必然会受到你们的青睐，即使获得你们的鼎力襄助，也并非有愧。

但是，诸位先生，这远不是我诚惶诚恐地将本书奉献给你们的唯一动机：不，我耿耿于怀的是维护贸易的利益和促进贸易的发展（它们是人类幸福康乐的重要基础）。因此，我呈上本书，真心诚意地恳请你们斧正（我深知本书的纰漏、缺陷是无法逃脱你们的犀利的目光的）：以便使用像指导你们私人事务的一些法则那样稳健、清晰的几条原理，来构筑贸易的宏伟地基。然后，解释各国贸易的波动和变化，便不会比你们使用准确无误、卓越无比的记账方法来表示各自经营活动的全部兴衰更费周折了。我完全相信，使用我所提出的经过你们凭借自己在贸易中练就的敏锐的判断和娴熟的技巧作出了改进、润色的几条原理，分析各国贸易就会像阐述你们自己经营的业务那样简单，那样明了。我出于最崇高的敬意，

诸位先生，

你们的最谦恭的仆人

雅各布·范德林特

前 言

要发展我们的国际贸易和国内贸易，降低现行的劳动价格，在我看来是绝对必不可少的。因此，我殚精竭虑，论证了究竟应该如何降低劳动的价格，以造福于我们整个社会，从至高无上的贵族到卑微低贱的平民；我也论证了按照本书提出的唯一切实可行的办法，来降低劳动的价格，就能使我在书名页上列举的诸多目标一一得以实现；我还论证了这种办法还能使平民百姓都成为拥有财产的主人，舍此而取别的途径，他们就将永远不名一文。

5

这个至关重要的使命，我并非完全胜任，对此，我颇感遗憾。但是，我相信，尽管缺乏学者式的准确精到和简洁明了，然而，凭着一个普通商人理应具备的言辞畅达、叙述清晰的本领，凡我要阐述的我都已说得清清楚楚了。

为此我已尽力而为了，所以，本书若还有纰漏或累赘之处，希望坦率诚挚的读者诸君，鉴于本书的主题和我借以论证自己的观点的论据的重大意义，多加谅解。我请求宽容，因为我不仅不能因循守旧，而且也许是在另辟蹊径。而作为我的理论的出发点的贸易原理，是按事物的本质和世界自身的规范建立起来的，所以，我相信它们是经得起严格的验证的。倘若有哪一位胜任的读者前来加以验证，我将不胜欣喜。